

# Question Booklet

MALAYSIAN COMPUTATIONAL  
LINGUISTICS OLYMPIAD 2024

Name : \_\_\_\_\_

School Name : \_\_\_\_\_

Student ID : \_\_\_\_\_

## *- Instructions -*

**Do not open this booklet until you are instructed by the invigilator.**

Time allowed : **3 hours**  
Languages : **English & Bahasa Melayu**

.....

This Question Paper contains **FIVE (5)** linguistics problems:

- **Each problem is worth 20 points.**
  - **Students are required to answer ALL FIVE (5) problems.**
  - **Question booklet is divided into TWO (2) sections according to language.**
  - **Choose ONLY ONE (1) section:**
    - a) **English (pages 2 to 7)**
    - b) **Bahasa Melayu (pages 8 to 13)**
- .....

Write your solutions in the given MyCLO Answer Sheet.

- **Only 2B PENCIL, PEN, CORRECTION TAPE OR LIQUID PAPER and ERASER are allowed.**
- **You CANNOT use any calculators, electronic devices, textbooks or notes during the competition.**
- **Discussion is STRICTLY PROHIBITED.**
- **Write your Name and Student ID on the front page of the answer sheets.**
- **You may use English or Bahasa Melayu.**
- **Make sure your Name and Student ID are written on ALL pages including extra sheets.**
- **Students are required to provide an explanation for each written answer except if requested otherwise in the question.**
- **Lack of explanation will lead to less marks.**

**Good Luck!**

## PROBLEM 1

Author: Tanya Khovanova

The following table shows some words in the Aleut language and their English translations. Each word contains a stressed vowel, marked by (').

ta'tul	fox	pu'nta	liver
nətyə'lqin	hot	qetu'myən	related
nura'qin	remote	pi'wtak	pour
yə'lyən	skin	nəmi'tqin	handy
ne'qəqin	quick	tu'myətum	friend
nəsə'qin	cold	tə'tka	walrus
tapla'ηətkən	stitching shoes	kə'ttil	forehead
kə'myətək	made with	qalpu'qal	rainbow
ʔi'tək	be	kəpi'rik	hold a baby in arms
paqə'tkuk	now	təvi'tatətkən	I work
ni'lyəqinat	white	pi'ntəvəlŋək	attack

Note:

ɣ, η and ʔ are consonants; ə is a vowel.

**Assignment 1.** Mark the stress (') on the following Aleut words (given with their English translations). Explain your answers.

- sawat – rope
- wiruwir – red fish
- pantawwi – fur boots
- wintatək – help
- nəktəqin – hard
- nəmalqin – good
- yətyan – late autumn
- jatək – come.

**Language Information.** Aleut language belongs to the Eskimo-Aleut language family, and is spoken by around 300 people in the Aleutian Islands in Alaska.

## PROBLEM 2

Author: Ivan Derzhanski

The following table shows the various denominations of the Russian currency and their translations in the Abaza language, but not in the correct order:

1	50 Kopecks (coin)	A	<b>jasomk</b>
2	1 Ruble (coin)	B	<b>som vzak</b>
3	2 Rubles (coin)	C	<b>som xubnzki</b>
4	5 Rubles (coin)	D	<b>som xub</b>
5	10 Rubles (coin)	E	<b>som yubnzki</b>
6	50 Rubles (note)	F	<b>som yub</b>
7	100 Rubles (note)	G	<b>som zki</b>
8	200 Rubles (note)	H	<b>somvzak</b>
9	500 Rubles (note)	I	<b>somk</b>
10	1000 Rubles (note)	J	<b>somkr</b>
11	2000 Rubles (note)	K	<b>xusomk</b>
12	5000 Rubles (note)	L	<b>yusomk</b>

Note:

100 Kopecks = 1 Ruble.

**v, r, j, ki, k, xu, yu,** and **z** are consonants.

**u** is a vowel.

It is known that **yusomk** is less than **xusomk**.

**Assignment 1.** Match each currency denomination with the correct Abaza translation (match each number 1-12 with a letter A-L; no need to rewrite the phrases). Explain your answers.

**Language Information.** The Abaza language belongs to the Northwest Caucasian (Abkhaz-Adyge) language family. It is spoken by about 35,000 people in Russia and 10,000 people in Türkiye.

## PROBLEM 3

The table shows some sentences in the Plains Cree dialect of the Cree language and their translations in English:

kiwīminahitin	I want to give you to drink.
ninanāskomik	He thanks me.
kiwīminahāw	You want to give him to drink.
kikīwāpamin	You saw me.
nikīminahikwak	They gave me to drink.
nikananāskomāw	I will thank him.
kikīnanāskomik	He thanked you.
kikaminahāwak	You will give them to drink.

Note: The line above a vowel indicates its length.

For this problem, **please write the answers only**; you do not have to explain your reasoning.

**Assignment 1.** Translate into English:

- (a) niwīwāpamāwak
- (b) ninanāskomikwak
- (c) kiminahin
- (d) kikawāpamik.

**Assignment 2.** Translate into Plains Cree:

- (a) I saw you
- (b) I give them to drink
- (c) I want to thank him
- (d) He wants to see you
- (e) You will thank me
- (f) He sees you.

**Language Information.** The Plains Cree dialect belongs to the Algonquian languages. It is spoken by around 30,000 people in Canada and northern USA.

## PROBLEM 4

The Kalderash dialect of the Romani language have many words adopted from the Romanian language. The following table shows the examples of these words, shown in Romanian, in the Kalderash dialect, and in English:

Romanian	Kalderash	English	Romanian	Kalderash	English
covrig	kovrigo	bagel	scurt	skurto	short
delă	dela	deed	vesel	v'aselo	merry
treaz	tr'azo	sober	poveste	pov'ast'a	tale
roată	řata	wheel	nepot	nepoto	grandson
rublă	řubla	Ruble	nepoată	nepata	granddaughter
steag	st'ago	flag	moarte	[1]	death
toamnă	tamna	autumn	păcală	[2]	shame
pec	peko	tar	rătez	[3]	hook
vas	vaso	container	neam	[4]	relative
răcoare	řekar'a	coolness	vreme	[5]	time
putere	put'ar'a	power	[6]	kr'anga	branch
leagăn	l'agəno	crib	[7]	nəkazo	grief

Note:

In Romanian, **c** is pronounced like **k**, **ă** is a vowel, and the combinations **ea** and **oa** are pronounced as one syllable.

In the Kalderash dialect, consonants followed by **i** and **e** are always soft, otherwise softness is marked with (**'**), **ř** is a consonant and **ə** is a vowel.

Ruble is the currency of Russia.

**Assignment 1.** Fill in the blanks from [1] to [7]. Explain your answers.

**Language Information.** The Kalderash dialect is spoken by the Kalderash Romani, a subgroup of Romani people who live in the Balkans and Central Europe.

## PROBLEM 5

Author: Monojit Choudhury

The following table shows some phrases in the Hungarian language and their translations in English, but not in the correct order:

1	<b>fehérvérűség</b>	A	red blood cell
2	<b>hajhagyma</b>	B	red coat
3	<b>kék függöny</b>	C	dark red shoes
4	<b>kékvér</b>	D	dark red eyes
5	<b>piros kabát</b>	E	light red dress
6	<b>piros karperec</b>	F	red bangle
7	<b>sötét vörös szem</b>	G	dark green dome
8	<b>sötét piros cipő</b>	H	light blue coat
9	<b>sötétkék szem</b>	I	dark blue eyes
10	<b>sötétzöld kupola</b>	J	blue curtain
11	<b>világoskék kabát</b>	K	blue blood
12	<b>világos piros ruha</b>	L	vegetable
13	<b>vöröshagyma</b>	M	onion
14	<b>vörösvérsejt</b>	N	hair bulb
15	<b>zöldség</b>	O	leukemia

Note:

Leukemia is a type of cancer of the blood or bone marrow characterized by an abnormal increase of immature white blood cells.

The figure on the right shows the hair bulb:



---

For this problem, **please write the answers only**; you do not have to explain your reasoning.

**Assignment 1.** Match each Hungarian phrase with the correct English translation (match each number 1-15 with a letter A-O; no need to rewrite the phrases).

**Assignment 2.** Translate into English:

- (a) kékeszöld
- (b) fehérvérsejt
- (c) hagymakupola.

**Assignment 3.** Translate into Hungarian:

- (a) red hair
- (b) light red curtain
- (c) dark blue bangle
- (d) green onion
- (e) dark red dome.

**Language Information.** Hungarian is the official language of Hungary and belongs to the Uralic language family. It is spoken by approximately 13 million people.

**END OF ENGLISH PAPER**

## MASALAH 1

Pengarang: Tanya Khovanova

Jadual berikut menunjukkan beberapa perkataan dalam bahasa Aleut dan terjemahannya dalam Bahasa Inggeris. Setiap perkataan mempunyai satu huruf vokal yang ditekankan, bertanda (').

ta'tul	fox	pu'nta	liver
nətyə'lqin	hot	qetu'myən	related
nura'qin	remote	pi'wtak	pour
yə'lyən	skin	nəmi'tqin	handy
ne'qəqin	quick	tu'myətum	friend
nəsə'qqin	cold	tə'tka	walrus
tapla'ŋətəkən	stitching shoes	kə'ttil	forehead
kə'myətək	made with	qalpu'qal	rainbow
ʔi'tək	be	kəpi'rik	hold a baby in arms
paqə'tkuk	now	təvi'tatətəkən	I work
ni'lyəqinat	white	pi'ntəvəŋək	attack

Nota:

ɣ, ŋ dan ʔ adalah huruf konsonan; ə adalah huruf vokal.

**Tugasan 1.** Tandakan tekanan (') pada perkataan-perkataan bahasa Aleut yang berikut (terjemahan bahasa Inggeris diberikan). Huraikan jawapan anda.

- sawat** – rope
- wiruwir** – red fish
- pantawwi** – fur boots
- wintatək** – help
- nəktəqin** – hard
- nəmalqin** – good
- yətyan** – late autumn
- jatək** – come.

**Maklumat Bahasa.** Bahasa Aleut tergolong dalam kumpulan bahasa Eskimo-Aleut, dengan sekitar 300 orang penutur di Kepulauan Aleutian di Alaska.

## MASALAH 2

Pengarang: Ivan Derzhanski

Jadual berikut menunjukkan nilai-nilai syiling dan wang kertas bagi matawang Russia dan terjemahannya dalam bahasa Abaza, tetapi bukan dalam susunan yang betul:

1	50 Kopeck (syiling)	A	<b>jasomk</b>
2	1 Ruble (syiling)	B	<b>som vzaq</b>
3	2 Ruble (syiling)	C	<b>som xubnzьki</b>
4	5 Ruble (syiling)	D	<b>som xub</b>
5	10 Ruble (syiling)	E	<b>som yubnzьki</b>
6	50 Ruble (wang kertas)	F	<b>som yub</b>
7	100 Ruble (wang kertas)	G	<b>som zьki</b>
8	200 Ruble (wang kertas)	H	<b>somvzaq</b>
9	500 Ruble (wang kertas)	I	<b>somk</b>
10	1000 Ruble (wang kertas)	J	<b>somq</b>
11	2000 Ruble (wang kertas)	K	<b>xusomk</b>
12	5000 Ruble (wang kertas)	L	<b>yusomk</b>

Nota:

100 Kopeck = 1 Ruble.

**в, ɣ, j, ki, k, xu, yu,** dan **z** adalah huruf konsonan.

**ь** adalah huruf vokal.

Diketahui bahawa **yusomk** adalah kurang daripada **xusomk**.

**Tugasan 1.** Padankan setiap nilai matawang dengan terjemahan bahasa Abaza yang betul (padankan setiap nombor 1-12 dengan salah satu huruf A-L; anda tidak perlu menulis semula frasa-frasa tersebut). Huraikan jawapan anda.

**Maklumat Bahasa.** Bahasa Abaza tergolong dalam keluarga bahasa Caucasian Barat Laut (Abkhaz-Adyge). Ia mempunyai sekitar 35,000 penutur di Russia dan 10,000 penutur di Türkiye.

## MASALAH 3

Berikut adalah beberapa ayat dalam dialek Plains Cree dan terjemahannya dalam bahasa Inggeris:

kiwīminahitin	I want to give you to drink.
ninanāskomik	He thanks me.
kiwīminahāw	You want to give him to drink.
kikīwāpamin	You saw me.
nikīminahikwak	They gave me to drink.
nikananāskomāw	I will thank him.
kikīnanāskomik	He thanked you.
kikaminahāwak	You will give them to drink.

Nota: Huruf vokal yang bergaris adalah dipanjangkan.

Untuk masalah ini, **tuliskan jawapan sahaja**; anda tidak perlu menghuraikan jawapan anda.

**Tugasan 1.** Terjemahkan ke bahasa Inggeris:

- (a) niwīwāpamāwak
- (b) ninanāskomikwak
- (c) kiminahin
- (d) kikawāpamik.

**Tugasan 2.** Terjemahkan ke dialek Plains Cree:

- (a) I saw you
- (b) I give them to drink
- (c) I want to thank him
- (d) He wants to see you
- (e) You will thank me
- (f) He sees you.

**Maklumat Bahasa.** Dialek Plains Cree tergolong dalam kumpulan bahasa Algonquian. Ia dituturkan oleh sekitar 30,000 orang di Kanada dan di utara Amerika Syarikat.

## MASALAH 4

Dialek Kalderash bagi bahasa Romani mempunyai sebilangan perkataan yang dipinjam daripada bahasa Romania. Jadual berikut menunjukkan contoh perkataan-perkataan tersebut, ditunjukkan dalam bahasa Romania, dialek Kalderash dan bahasa Inggeris:

Romania	Kalderash	Inggeris	Romania	Kalderash	Inggeris
covrig	kovrigo	bagel	scurt	skurto	short
delă	dela	deed	vesel	v'aselo	merry
treaz	tr'azo	sober	poveste	pov'ast'a	tale
roată	řata	wheel	nepot	nepoto	grandson
rublă	řubla	Ruble	nepoată	nepata	granddaughter
steag	st'ago	flag	moarte	[1]	death
toamnă	tamna	autumn	păcală	[2]	shame
pec	peko	tar	rătez	[3]	hook
vas	vaso	container	neam	[4]	relative
răcoare	řekar'a	coolness	vreme	[5]	time
putere	put'ar'a	power	[6]	kr'anga	branch
leagăn	l'agəno	crib	[7]	nəkazo	grief

Nota:

Dalam bahasa Romania, **c** berbunyi seperti **k**, **ă** adalah huruf vokal, dan kombinasi **ea** dan **oa** disebut seperti satu sukukata.

Dalam dialek Kalderash, huruf konsonan yang diikuti dengan **i** dan **e** dibaca dengan lembut, atau sebaliknya huruf lembut ditandakan dengan (**ʹ**), **ř** adalah huruf konsonan dan **ə** adalah huruf vokal.

Ruble adalah matawang Russia.

**Tugasan 1.** Isi tempat kosong daripada [1] hingga [7]. Huraikan jawapan anda.

**Maklumat Bahasa.** Dialek Kalderash dituturkan oleh orang Kalderash Romani, yang tergolong dalam bangsa Romani yang menetap di rantau Balkan dan Eropah Tengah.

## MASALAH 5

Author: Monojit Choudhury

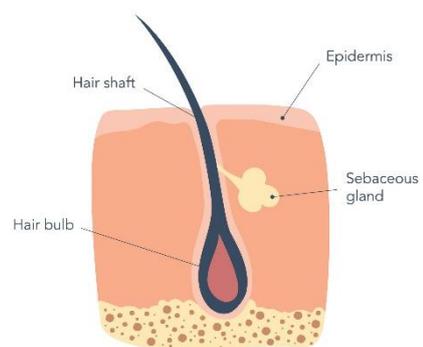
Jadual berikut menunjukkan beberapa frasa dalam bahasa Hungary dan terjemahannya dalam bahasa Inggris, tetapi bukan dalam susunan yang betul:

1	<b>fehértérúség</b>	A	red blood cell
2	<b>hajhagyma</b>	B	red coat
3	<b>kék függöny</b>	C	dark red shoes
4	<b>kékvér</b>	D	dark red eyes
5	<b>piros kabát</b>	E	light red dress
6	<b>piros karperec</b>	F	red bangle
7	<b>sötét vörös szem</b>	G	dark green dome
8	<b>sötét piros cipő</b>	H	light blue coat
9	<b>sötétkék szem</b>	I	dark blue eyes
10	<b>sötétzöld kupola</b>	J	blue curtain
11	<b>világoskék kabát</b>	K	blue blood
12	<b>világos piros ruha</b>	L	vegetable
13	<b>vöröshagyma</b>	M	onion
14	<b>vörösvérsejt</b>	N	hair bulb
15	<b>zöldség</b>	O	leukemia

Nota:

Leukemia adalah sejenis barah yang berlaku pada darah atau sumsum tulang yang disebabkan oleh peningkatan sel darah putih yang tidak matang.

Gambar berikut menunjukkan "hair bulb":



---

Untuk masalah ini, **tuliskan jawapan sahaja**; anda tidak perlu menghuraikan jawapan anda.

**Tugasan 1.** Padankan setiap frasa bahasa Hungary dengan terjemahan bahasa Inggeris yang betul (padankan setiap nombor 1-15 dengan salah satu huruf A-O; anda tidak perlu menulis semula frasa-frasa tersebut).

**Tugasan 2.** Terjemahkan ke bahasa Inggeris:

- (a) kékeszöld
- (b) fehérvérsejt
- (c) hagymakupola.

**Tugasan 3.** Terjemahkan ke bahasa Hungary:

- (a) red hair
- (b) light red curtain
- (c) dark blue bangle
- (d) green onion
- (e) dark red dome.

**Maklumat Bahasa.** Bahasa Hungary adalah bahasa rasmi bagi negara Hungary dan tergolong dalam keluarga bahasa Uralic. Ia dituturkan oleh sekitar 13 juta orang.

**KERTAS SOALAN BAHASA MELAYU TAMAT**